



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Mellora da competencia tradutora na combinación lingüística portugués-galego			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Identificar textos do Idioma II sinalando as especificidades lingüísticas e de tipoloxía textual, e valorar os culturemas inherentes á expresión idiomática	A1	B2
	A2	B9
	A4	B22

Analizar as características propias dos xéneros textuais e achar equivalencias terminolóxicas na lingua de chegada	A5 A22 A27 A33	B7 B14
Adquirir unha capacitación profesionalizante para realizar con rigor encomendas de tradución xeral e específica	A1 A7 A8 A19 A24	B3 B12 B15 B23
Manexar diversas ferramentas de tradución e obter unha valoración crítica da súa fiabilidade e adecuación: fontes documentais, fontes virtuais, programas xerais de tratamento de texto e programas específicos para a tradución.	A6 A8	B5 B15 B24

Contidos

Tema

Tema 1: Tipoloxía textual	1.1. Documentación
Tema 2: Fontes documentais de textos de contido específico	1.2. Caracterización
Tema 3: Achegamento á práctica da tradución especializada	1.3. Catalogación
	1.3. Revisión
	2.1. Fontes documentais en portugués
	2.2. Fontes documentais en galego
	3.1. Tradución de documentos de diferente grao de especialización
	3.2. Documentación en textos paralelos
	3.3. Elaboración e exposición de glosarios terminolóxicos específicos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	12	50	62
Presentacións/exposicións	11	19	30
Actividades introdutorias	4	11	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	12	15
Observación sistemática	6	10	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución individual e posta en común de traducións de textos baixo a supervisión e valoración docente
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Escolla e xustificación de procedementos técnicos para resolver os problemas de tradución
Presentacións/exposicións	Elaboración e presentación de solucións terminolóxicas específicas desenvoltas nos supostos de tradución
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, de harmonización entre os intereses do alumnado e as competencias propias da materia

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Resolución, de modo autónomo, de encomendas que simulan as condicións da práctica profesional real. As probas, de carácter acumulativo, estarán distribuídas ao longo do período de docencia.	60
Observación sistemática	Recensión crítica da lectura obrigatoria proposta de xeito individualizado e realización de probas de tradución, con tempo limitado, na aula.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única.

No primeiro sistema -avaliación continua- esíxese un mínimo de asistencia presencial do 80%, salvo casos excepcionais nos que a criterio do docente se poderá dispensar do cumprimento deste requisito.

Na avaliación do alumnado presencial, a cualificación determinarase conforme o seguinte criterio:

Asistencia e participación activa nas clases: 20%

Entrega de dúas encomendas: 50%

Realización dunha proba de exame: 30%

Para o alumnado que non asista con regularidade a clase, haberá unha proba de avaliación -única- que versará sobre os contidos do programa no seu desenvolvemento práctico. Esta proba consistirá basicamente na tradución directa de textos, para a cal se poderá utilizar calquera apoio bibliográfico e ferramenta de tradución. A data desta proba será a da penúltima xornada lectiva segundo o calendario oficial do curso.

En calquera caso, a copia ou plaxio nas probas de exame suporá unha cualificación negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Pessoa, Fernando, **Livro do desassossego**, Lisboa, Relógio d'Água,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, Lisboa, Colibri, vva, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Academia das Ciências de Lisboa,

Pena, X.A. (dir.), **Gran Dicionario Século 21da língua galega**, Vigo, Galaxia,

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, Santiago de Compostela, RAG-ILG,

Esta bibliografía básica completarase na clase, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Farase unha proba, oral ou escrita, sobre a lectura literaria proposta, que se establecerá nas primeiras sesións da aula.

Para o alumnado que non poida asistir regularmente e teña que someterse a avaliación única, remitiranse as oportunas indicacións, atendendo á causa e frecuencia das faltas computadas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias propias da combinación lingüística.